



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会報

No.29 February 10, 2012

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

挑戦者：土屋政雄

アメリカにかつて“Hollywood Squares”という人気クイズ番組がありました。司会者1人と解答者2人のほか9人のゲスト(芸能人)が出演し、解答者が交互にゲストを指名して、司会者の問いに答えさせ、その答えが正しいか(I agree!) 間違っているか(I disagree!) を言う、という形式です。ゲストは答えるまえによく冗談で観客を笑わせ、それが人気になりました。

まずは、次の動画をご覧ください。

<http://www.youtube.com/watch?v=J947DhD7kHg>

(ゾーグルの窓に Did this air? と入力すると、もつとかんたんにアクセスできます。)

“Did this air?” とあるとおり、「こんなオジェアしているの!」という際どい答えばかりです。その問いの部分以下に記しておきますので(間違いがあつたら、ご訂正を)、皆様は答えを聞き取って、いったいどこが面白いのかをお答えください。おわかりになったものを、いくつでもどうぞ。

1. In the Shakespearean play -- I know you went to Northwestern and know a lot about Shakespeare -- in the Shakespearean play King Lear, King Lear had three of them, Goneril, Cordelia, and Regan. Who were they?
2. Charles, how many balls would you expect to find on a billiard table?
3. When Henry Kissinger recently visited Japan, he went to a Geisha House. Now, how did he spend his time in the Geisha House?
4. What famous story begins with the discovery of magic beans?
5. Say, Marty, we know you're from Pittsburgh, right? (Yeah, Pittsburgh.) OK. Now, what does a person from Philadelphia dunk his pretzel in?

6. In a real estate transaction, you were the one who was borrowing the money to buy the house. Does that make you the “mortgager” or the “mortgagee”?
7. According to a dentist report in the Dallas Morning News, is a person ever too old to get his teeth straightened?
8. True or False. In 1912 -- listen carefully (Listening:)-- the King of Denmark married the Queen of Norway. Today one of their children is the King of Sweden, and another is a Prince in Finland, and the third gives saxophone lessons in Philadelphia.
9. True or False. Are you all right, Paul? (Just spit it out!) At a recent hearing in New Jersey, opponents of fluorinated water argued that too much fluorine in a person’s system can cause an uncontrollable desire for sex.
10. Are most stolen cars recovered?
11. A Japanese bird...birds...no, I’ll try that again. Traditionally, Japanese brides -- I will not pursue this -- Japanese brides used to shave something off at the time of their marriage. What?
12. Will humming -- humming -- help your tennis game?

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本倫好

さすがわがクラフの誇る碩学・土屋政雄氏の出題。

タフであるばかりか、奥が深い。ネイテイズ並みの聞き取り能力も必要だし。自分の非力を思い知らされた設問でした。

1. 解答者は“King Lear had Goneril?”と聞き返したはずが、gonorrhoea と聴衆には聞こえたのでは？ これなら爆笑は当然です。
2. balls を男性の象徴ととらえれば、解答者の “How many boys are playing?” という聞き返しの意味も分かります。
3. 解答者は “Negotiating for peace.” と答えています。peace = piece と勘弁しているなら、様々な和平活動に携わって来た Kissinger だけに、「グレイシヤ・ハウスで女と寝る交渉」という意味になります。これは最高傑作ですね。

4. 解答者は “Inherit the Wind.” といっています。これは 1950 年代、米南部で大きな問題になった進化論をめぐる Scopes 裁判の芝居、映画のタイトルですが、そんなことより、wind は「おなら」の俗語で、「豆を食べればおならが出る」というのは米国でも笑いの種ですから、fart and dick joke の類でしょうか。
5. “A girl from New Jersey.” が答ですが、dunk in his pretzel に vulgar な意味を汲み取れるかどうかが難という気がします。
6. mortgager は抵当権を設定して借りる方、mortgagee は貸し手ですから、この場合の正解は mortgager でしょう。一見、貸し手と借り手の単語が反対のように見えるところが笑いを呼ぶのでは、画面では、解答者は答えずに笑って中座していますね。
7. 解答者は “That’ll be my second choice.” といっています。ever は never の意味だと思いますが、「歯

列橋正に年齢はない」なら、first choice は何でしょう
か。日本でも高齢の障りを俗に「齒、目、OO」とい
いますから、高齢者の first choice が to get my OO
straightened を意味しているのだったら、この答えは
爆笑ものです。

8. 答えは長々しいですね。最後に解答者が “One time
a king of Denmark was a queen of Norway.” で結び、
そこで笑いとなりますが、何故でしょうかね。それと
も saxophone に深い意味あり？

9. 解答者は途中で、“Hey, Culligan Man!” と叫び
ます。これはフツ素処理で有名になった会社のコー
シヤルですが、フツ素処理の水道水が制御不能の性欲
昂進を招くなら、“I got you married!” という答えは
至極真つ当ですね。

10. “I had one recovered in zebra once.” この
recovered = re-covered とみなせば、「自分の車を白黒
まだらに塗り直したことがある」の意味になります。
11. 昔、結婚後、新妻が眉をそったことをいうのでし
ょうか。解答者は “It could be hair on some part of
the body.” と答え、“Where could it be?” の質問に
“On the whole, I would say ~” と言います。どんでこ
ろで、聴視者が「どつ」ときます。解答者も釣られて
爆笑という図ですが、予期しない聴衆の反応に、解答
者自身も気付いて笑ったのだと思います。それは On
the whole, で、「まあ、概して」といったのですが、
体全体という意味にもとれ、思わず笑ったのでし
ょうか。

12. It takes your mind off your balls or something.
と答えているようです。これも dick and fart joke の
際どい話だとすると、balls は (2) と同様の意味にな
り、なかなか女性性には気のきいた答になっている
と思います。

安藤 雅彦

新しい出題形式で、土屋さん、さすがクリエイテ
イ！ interesting challenge でした。

1. ペンチラインは King Lear had kangaroo? と聞
けるが、ツボが解らん。Kangaroo になにか新しい
派生的な意味があるのかな？

2. ボールのダブルミニニングで、テーブルで玉を突
いている男の数 x 2 = ボールの数。良い子のみなさん
お分かりですね。

3. オチの On negotiating to peace/piece の piece には
(セックスの対象としての) 女、セックス、性器 と
辞書にある。キツンジヤーマも開けおけない奴。

4. Inhale at the wind と聞こえる。豆を食べると、オ
チラがでるからか。

5. 文脈から dunk his pretzel は映倫カットの性的な
意味だよ。フライダルフイアの男とニュージヤージ
ーの女の組み合わせに特別な意味があるのかな？
ここは服部さんのコメントに期待する。

6. 降参。なにが可笑しいの？
7. That would be my second choice だから、齒よりも
前に真つ直ぐにしたいところがあるのね。おじいさん
の望みね。

8. ツボ不明。give saxophone lessons になにか青少
年向けでない意味があるのかな？ 「デンマークの王
はかつてはルルウェーの女王だった」って、性転換手
術をしたの？

9.10. 聞き取れない。
11. It must be hair on some part of the body.につ
いて意味不明のモゴモゴがあり (P word もある)、
On the whole/hole で爆笑。相原系で解り易い。

12. オチが何度トライしても聞き取れない。クヤン
ー。
3や11のように、ペンチラインで同音異義語をズバ
リ、これが音声の強みでしょう。このクイズ番組、か
なりの大人向けで、深夜放送かな？

新堂 陸子

1. King Lear had gonorrhoea? リヤ王は淋病持ちだっ
て？ Goneril, gonorrhoea 発音が似ていますね。

2. How many guys are playing?
ビリヤードは常に一人でテーブルに向かってプレイ
を行いますね。

3. Oh, negotiating for peace (piece). piece は vulgar
slang でもありますね。

4. Inherit the Wind. まどな回答は、「ジャックと豆の
木なのでしょうが、ひねってあるんですね。ネット検索
しますと、ワッカーサー裁判を扱った映画の題名、戯曲
らしいです。

The title “Inherit the Wind” is an allusion to the
Book of Proverbs 11:29, “He that troubleth his own
house shall inherit the wind: and the fool shall be
servant to the wise of heart.” Inherit the wind は
You have worked hard to get something that has no
value. 骨折り損のくたびれも上げ、の意味でしょうか。
5. A girl from New Jersey! 何かおかしいのか、
私にはちんぷんかんぷん。

6. 回答者は後ろをむいていきます。No answer. まじめ

に回答すれば mortgagor なのでしょうが。
 7. That would be my second choice. 私の場合二次選択ですね。
 8. That sounds incredible, and people can giggle and snicker(?), but what's more unique about what you said was that once the king of Denmark was the queen of Norway. 王様は、どうしたって女王様にはなれませんか。



9. 回答者は大声で Hey, Culligan Man! と叫んでいます。カリガンの浄水器メーカーでもあるようです。浄水器を自宅の蛇口にどっつけて、フッ素を除去するのでしょう。そして女性はおめでたく平和な生活を営むことになりました。めでたし、めでたし。

10. I had one recovered in Zebra once. 一度 Zebra (zero-coupon bond)、利付なし割引債で回収したことがある。つまり、破損したところそのまま、価値の下がった車かもどった、ということでしょうか？

11. On the hole I would say. It must be hair on some part of the body. かなりきわどい！

12. Sure, why not? It takes your mind off your balls, or something.
 ボールはニスボールと、もう一つの意味があるようです。

REENTER THE JESTER

答えをお寄せくださったお三方にお礼を申し上げます。やはりさすがで、お三方のお答えを総合するとほぼ完璧。出題者として付け加えることはあまりありませんが、あえて二、三点……。

6 は、手も足も出ず尻尾を巻いて逃げ出すところ、8 は、なんともややこしい問いに自分もややこしいナンセンスな答えを返した「混ぜっ返しぶり」、がおかしいですね。

5 は、物の本によると “New Jersey girls”こそ “the hottest girls in the country” だそうです。ペンシルバニア州はフレッツェル生産の本場で、フイラデルフィア辺りでは柔らかいフレッツェルを（硬くないのを！）ラスタードに突っ込んで食べるとか。

9 は、口調が実際のコーネージュル（*）より一段と

切羽詰った感じでした。フッ素除去のためというより、もっと欲しくてたまらないものがあって、いますぐそちらの役に立ちたいようだし、という感じ。もうフッ素に毒されているのかも。

10 は、「盗まれた車のほとんどは見つかって回収される (recovered) か」という問いに対して、故意か勘違いか、「私のはゼブラ模様に塗り替えられて (re-covered) いた」というちぐはぐな答えがおかしい。*

<http://www.youtube.com/watch?v=Pe8mD2SzeoE0>

(土屋政雄)

花の本牧三溪園で、大島先生と再会 しませんか。



昨年5月、初めての外部講師として文京学院大学外国語学部教授・大島希巳江先生をお招きし、「英語落語の普遍性」と題するご講演と、英語落語「権助魚」を拝聴したことは、私たち JLC (Joke-Loving Club = 英語のジョークを楽しむ会) 会員にとって、記憶に新しいところです。

その大島先生と、花の本牧三溪園で再会するチャンスが巡ってきました。横浜市の国際交流グループ・MINAMI CIRCLE から、安藤雅彦会員を通じて、本会への下記のような呼びかけを頂きました。

- 日時：3月16日(金) 10:30—13:30
- 会場：三溪園・旧燈明寺本堂
- 交通：JR 根岸線根岸駅前バス乗り場1番より乗車。本牧下車。徒歩7分。(交通手段は他にもいろいろありますので、「三溪園」のHPをご覧ください。)
- プログラム：受付 10:00—10:30、公演 10:30—12:30、お茶の時間 12:30—13:30
- 定員：70名
- 参加費：1,200円(当日受付でお支払いください。)
- 他に三溪園の入場料 300円が必要ですよ
- 予約先：阿久が美津子さん
- e-mail: mitsukoak@sweet.ocn.ne.jp
- 受付期間：1月27日(金)～3月6日(火)